

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

les 08-09 avril 2021

Lviv
Vydavnytstvo PAIS
2021

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

Comité scientifique d'honneur:

Volodymyr MELNYK (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Etienne de PONCINS (Ambassadeur de France en Ukraine)

Mohamed KETATA (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

Comité scientifique:

Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne)

Lubomyr BORAKOVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Jan BORM (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Luc CANAUTTE (Haute École Robert Schuman, Belgique)

Nicolas FACINO (Alliance Française de Lviv)

Roman HLADYCHEVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Olena KAGANOVSKA (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

Vasyl KMET (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Malvina MARINASHVILI (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

Iryna SMOUCHTCHYNSKA (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

Frédéric LAMANTIA (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

Michèle LENOBLE-PINSON (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)

Domenico MORABITO (Université d'Orléans, France)

Nadia Abaoub OUERTANI (Université de la Manouba, Tunisie)

Marinela PETROVA (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

Paul SOULIGOUX (Institut Français de l'Ukraine)

Zoya VOYTENKO (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

Збірник тез
IV Міжнародної франкомовної
науково-практичної конференції в Україні

8-9 квітня 2021 року

Львів
ПАІС
Видавництво Львів
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

Почесний науковий комітет:

Володимир МЕЛЬНИК (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

Етьєн де ПОНСЕН (посол Франції в Україні)

Мохамед КЕТАТА (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

Комітет з науки:

Кшиштоф БОГАЦКІ (Варшавський університет, Польща)

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Жан БОРМ (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Олена КАГАНОВСЬКА (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Люк КАНОТТ (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

Василь КМЕТЬ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Фредерік ЛАМАНСЬЯ (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

Крістін МАРТІНЕС (Варшавський університет, Польща)

Доменіко МОРАБІТО (Університет міста Орлеан, Франція)

Маріanela ПЕТРОВА (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

Ірина СМУЩИНСЬКА (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

Поль СУЛІГУ (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

Надія Абауб УЕРТАНІ (Університет міста Мануба, Туніс)

Ніколя ФАСІНО (Альянс Франсез м. Львова).

М 74 Мови, науки та приктика: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

Au Maroc, le contexte linguistique est autant complexe que singulier. À l'image de son histoire millénaire, le Maroc connaît la présence de plusieurs langues et variétés linguistiques, actuellement, en contact permanent et en coexistence mutuelle reflétant ainsi la diversité de ses cultures. Parmi ces langues, le français revêt un caractère particulier: langue étrangère et vecteur de l'ouverture et de la modernité, il s'impose dans plusieurs secteurs et domaines savants et écrits (presse, administration, enseignement, littérature, etc.).

En littérature, la présence du français est marquée par l'abondance de ses écrits et la pluralité de ses genres. Diverses productions littéraires marocaines d'expression française (roman, poésie, théâtre, etc.) offrent des voies pour la recherche et l'exploration. Ainsi, il serait intéressant d'aborder la question de la langue française dans le contexte littéraire marocain vu le rôle qu'elle assure dans la diffusion des richesses linguistiques et culturelles ; des richesses qu'elle ne cesse d'embrasser en s'imprégnant du référentiel local, de ses facettes les plus authentiques à celles des plus modernes.

Ainsi, dans le cadre du présent travail qui s'inscrit dans la problématique du contact de langues et les dynamiques langagières qu'il génère, nous nous intéressons particulièrement au roman de Siham Bencheikroun «*Oser vivre*» pour mettre en lumière les pratiques langagières dans le domaine littéraire. De ce fait, la question principale que nous nous sommes posée est de savoir comment se réalisent les pratiques langagières plurilingues à travers ces romans en focalisant l'intérêt sur ce qui pourrait expliquer le recours à l'emprunt, au calque, à l'alternance codique et à l'interférence dans une telle situation de pluralité linguistique qui présupposent des interactions forcément culturelles.

Tels sont les grands axes retenus pour étudier les pratiques langagières plurilingues à travers les romans de Siham Bencheikroun et rendre compte des effets du contact de la langue française avec les autres langues du contexte littéraire écrit au Maroc.

Les méthodes interactives d'enseignement destinées aux étudiants des universités de médecine

Nadiya Davlietova, Nataliya Tcherednichenko, Mbuyi Kalonji Prince, Tetiana Myroniuk
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DORM)

En raison de la réforme actuelle du système éducatif dans le domaine de l'enseignement médical supérieur, nous sommes quotidiennement confrontés à la nécessité de trouver de nouvelles méthodes d'enseignement / apprentissage de la médecine. Par conséquent, nous avons recours aux méthodes interactives pendant les cours. En effet, l'utilisation des vidéos et des démonstrations des diagnostics établis et des résultats des traitements des patients réels entraîne des discussions de la part des étudiants au sujet du matériel visualisé. La bonne compréhension du déroulement des cours et du processus éducatif est essentielle pour élaborer les stratégies efficaces de l'apprentissage et de l'enseignement. Selon la classification

d'Elton des formes de l'apprentissage et de l'enseignement (1977), il existe trois formes de cours: des cours magistraux appliquant les techniques, orientées à la formation de masse et supposant un grand nombre d'étudiants; l'apprentissage actif individuel (travail en autonomie programmé et dirigé) et l'enseignement interactif dans un groupe (les séminaires et les projets).

Le modèle de l'apprentissage passif n'est pas considéré comme productif étant donné que les étudiants sont incapables de réceptionner un grand volume d'informations. Les données statistiques montrent que ceux qui suivent les cours magistraux perçoivent 5 % d'information, la lecture individuelle de l'information permet d'en mémoriser 10 %, la démonstration audio-visuelle 20 %. L'apprentissage individuel actif donne la possibilité de se focaliser sur le thème donné, mais il ne présente pas la vision complète des différents points de vue et ne stimule pas les discussions. Quant à l'apprentissage interactif en groupe, il a pour avantage de favoriser la compréhension plus profonde du sujet du cours (grâce à la stimulation des capacités cognitives) et la participation active des apprenants qui se focalisent sur le processus d'apprentissage. Le travail du pédagogue consiste à organiser, coordonner ce processus, aider ses étudiants et, s'il le faut, demander de préciser leurs propos ou les corriger, attirer leur attention lors des moments éducatifs les plus importants.

En enseignant aux étudiants des facultés de médecine il faut toujours se rappeler que notre objectif est non seulement de les encourager à établir le radiodiagnostic le plus correct possible (en tenant compte de la spécificité de notre objet), leur faire distinguer et utiliser les principes de base et les méthodes des diagnostics différentiels des différentes maladies, mais aussi les préparer à leur pratique médicale. Ce qui est intéressant et efficace dans ce sens, ce sont des activités ludiques. Par exemple, on peut utiliser la méthode du ballon. Le professeur lance un ballon en l'air et l'étudiant qui l'attrape répond aux questions du professeur et au cas, où l'étudiant douterait de la réponse ou ne la connaîtrait pas, il peut relancer le ballon vers un autre étudiant (son collègue) qui se joint au consilium en tant que médecin tiers. D'autres joueurs ajoutent de nouvelles idées en participant au jeu et on chronomètre le temps de la détention du ballon par les étudiants. On évalue ainsi leurs connaissances du sujet, leur réactivité dans des situations difficiles et la vitesse de leur prise de décision et leur demande d'aide auprès des collègues en cas de besoin. On crée un modèle de comportement à l'hôpital: «à la réunion opérationnelle», «aux urgences», et cetera.

Les étudiants les plus actifs peuvent former deux groupes qui rivalisent pour proposer le plus grand nombre des bonnes idées pour le diagnostic différentiel.

Les méthodes interactives réalisées lors des cours pratiques occupent une partie prépondérante de l'enseignement dans des universités de médecine parce que les étudiants en médecine étudient en petits groupes, qu'on peut recomposer selon les situations, en favorisant la coopération entre les collègues au sein de l'établissement médical. Cette méthode permet non seulement de vérifier les connaissances acquises des étudiants, mais aussi leurs capacités d'en acquérir dans une équipe de travail, ce qui est très important pour les futures activités professionnelles des futurs médecins indépendamment de leur spécialisation.